شعبه قضایی کالیفرنیا

برنامه راهبردی دسترسی زبانی در دادگاه های کالیفرنیا

22 ژانویه، 2015

خلاصه اجرایی

FAR

خلاصه اجرایی

پس از جمع آوری گسترده بازخورد افراد دخیل، کار گروه مشترک برنامه دسترسی زبانی کالیفرنیا، *برنامه راهبردی دسترسی زبانی در دادگاه های کالیفرنیا* را تهیه نموده است. این خلاصه اجرایی مروری بر شکل گیری برنامه، در کنار خلاصه ای از بازخورد افراد دخیل و پیشنهادات، ارائه می دهد. هدف کار گروه مشترک تهیه پیش نویسی از پیشنهادات بود که روشی برای خدمات دسترسی زبانی برای تمام کاربران دادگاه ها ایجاد کند، برنامه ای که دربرگیرنده همه شعبه ها در سراسر کشور باشد و در عین حال نیاز یک دادگاه منفرد را تا بالاترین درجه انعطاف پذیری در بکارگیری پیشنهادات برنامه برطرف نماید. هدف اولیه این است که دسترسی زبانی به عنوان بخش مرکزی خدمات دادگاهی گنجانده شود. برنامه ای پیش نویس شده به منظور نظرخواهی عمومی در تاریخ 31 جولای، با مدت زمان نظر دهی لغایت 29 ام سپتامبر 2014 بر روی وب سایت دادگاه های کالیفرنیا قرار گرفت. پیرو فرآیند نظرخواهی عمومی، طرح پیش نویس شده مورد بازبینی قرار گرفت و به شورای قضایی به منظور مرور و اعمال تغییرات ارائه گردید.

اقدامات شورای پیشین

شعبه قضایی کالیفرنیا برای مدت مدیدی از لزوم گسترش خدمات دسترسی زبانی در دادگاه ها حمایت می کرد. هرچند، این شعبه هنوز یک برنامه دسترسی زبانی را که دایره شمولیتش تمام ایالت باشد اتخاذ نکرده است. برنامه ای که بتواند پیشنهادات، راهنمایی، و روشی منسجم که دربرگیرنده تمام ایالت باشد را برای دسترسی زبانی برای همه کاربران دادگاه که مهارت زبان انگلیسی (LEP) محدودی دارند تضمین کند. در ماه ژوئن سال 2013، کار گروه مشترک برنامه دسترسی زبانی کالیفرنیا را ایجاد کرد. برنامه ای که برای تمامی کاربران دادگاه که مهارت زبان انگلیسی (LEP) محدودی دارند، به کار برده شود. این کار گروه متشکل از مترجمان شفاهی دادگاه هیئت مشاوره و کمیته مشورتی درباره ایجاد دسترسی و عدالت، و همین طور افراد دخیل و یک مشاور دسترسی زبانی بود.

روش شناسی و روند کار

کالیفرنیا در مقایسه با دیگر ایالت های کشور، بیشترین تنوع قومی و زبانی را در خود جای داده است، با قریب به 7 میلیون سکنه با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP)، و کاربران بالقوه دادگاه، که در یک منطقه پهناور جغرافیایی پراکنده شده اند، که به بیش از 200 زبان سخن می گویند. بنابراین، تلاش برای توسعه برنامه دسترسی زبانی جامع که شامل همه ایالت شود مستلزم وجود انجمن های متعددی به منظور مشارکت دادن رؤسای دادگاه ها و دیگر افراد دخیل علاقه مند به دسترسی زبانی در سراسر ایالت برای بدست آوردن ورودی های ارزشمند بود. کار گروه مشترک، مجموعه ای از جلسات استماع را با مأموران اجرایی دادگاه و قضات رییس و سازمان مترجمان شفاهی دادگاه (شامل فدراسیون مترجمان شفاهی و گروه های مترجمان شفاهی قراردادی)، و ارائه دهندگان خدمات قانونی برگزار نمودند. در جلسات استماع، شرکت کنندگان رئوس مطالب برنامه پیش نویس زبانی را مرور کرده و چالش ها و فرصت های مهم پیش روی دادگاه های کالیفرنیا درباره دسترسی زبانی را مورد بحث قرار دادند.

سپس در اواخر فوریه و اوایل مارس سال 2014، سه جلسه عمومی استماع در مورد دسترسی زبانی در سان فرانسیسکو (San Francisco)، لس آنجلس (Los Angeles)، ساکرامنتو (Sacramento) برگزار گردید. آگهی این استماع عمومی شامل دستور کار، برگه حاوی نکات اساسی، و رئوس مطالب پیش نویس- به زبانهای مختلف تهیه و در وب سایت دادگاه های کالیفرنیا قرار گرفت.[1] در همه این جلسات استماع، کارشناسان فن ورودی هایی از نظرگاههای محلی، ایالتی، ملی، بهداشت و درمان، دادگاهی، و قانونی ارائه کردند. دسترسی زبانی، که مربوط به هر ناحیه می شد، از طریق مترجمان شفاهی ارائه شد. این جلسه استماع همزمان از طریق وب سایت نیز پخش می شد. پس از جلسات استماع، یادداشت های

[1] سایت گروه کار مشترک (LAP) را در www.courts.ca.gov/LAP.htm ببینید.

صوتی و کتبی، و همین طور برنامه های تهیه شده هیئت مشاوران، به صفحه وب سایت کار گروه مشترک ارسال گردید.[2] دیدگاههای متفکرانه، متنوع و ارزشمندی که به وسیله همه افراد و گروه ها ارائه شدند درپیشرفت این برنامه پیش نویس مؤثر بودند.

پس از جلسه استماع، کار گروه مشترک عملیات پیچیده بازبینی مجدد و تجزیه و تحلیل همه بازخوردهای افراد دخیل را آغاز کرد. این عملیات به منظور تدوین پیشنهادات مناسب برای برنامه پیش نویس شروع شده بود.

مسائل مورد توجه افراد دخیل

با وجود دامنه گسترده موضوعات مورد بحث قرار گرفته، بینش های به اشتراک گذاشته شده، و تجربیات بازگو شده، برخی موضوعات برجسته در طی فرآیند برنامه ریزی در سطح قرار داشتند:

- متکلمانی با مهارت زبان انگلیسی محدود (LEP) که برای پرونده های مختلف مدنی به نظام قضایی نیاز دارند- از قانون خانواده تا خشونت محلی و خلع ید- به دلیل محدودیت های زبانی قادر به دسترسی هدفدار به فرآیندهای دادگاهی نیستند. در شکایات حیاتی از قبیل جلسات استماع و دادرسی، کاربرانی با مهارت زبان انگلیسی محدود (LEP) اغلب مجبور می شوند برای ارتباط با دادگاه به اعضای خانواده یا دوستان متوصل شوند. این مترجمان شفاهی آموزش ندیده به ندرت قادرند در ارتباط دادن دادگاه و طرف دعوا که مهارت زبان انگلیسی محدودی دارد (LEP) مؤثر واقع شوند. ناکامی در تضمین برقراری ارتباط صحیح ممکن است منجر به سوء تفاهم های بنیادی و نابسامانی، از دست دادن حقوق اولیه اساسی کاربران با مهارت زبان انگلیسی محدود (LEP) و یا ناتوانی در دسترسی به جبران های حقوقی شود.

- دسترسی زبانی باید در تمام نقاط حیاتی و مهم ارتباطی افراد با مهارت زبان انگلیسی محدود (LEP) با سیستم دادگاهی ارائه شود. افراد با مهارت زبان انگلیسی محدود (LEP) در مدیریت اولین قدم ها در یافتن راه حل های قضایی عاجزند، مراحلی مانند اینکه چه حفاظت های قانونی یا جبران های حقوقی ای ممکن است در دسترس باشد و در کجا باید آنها را بیابند، و اینکه چه روندهای قانونی ای را باید ادامه دهند تا فرم های دادگاه را پرکرده و به ثبت برسانند.

- دسترسی زبانی باید پیش از اینکه کاربر دادگاه با مهارت زبان انگلیسی محدود (LEP) به درب های مجتمع دادگاه برسد آغاز گردد، باید با توسعه اجتماع، تلاش های عمومی تحصیلی، و دسترسی بر پایه وب شروع شود. خدمات دسترسی زبانی باید در لحظه ورود فرد با مهارت زبان انگلیسی محدود (LEP) به مجتمع دادگاه و در تمام لحظات ارتباطی در داخل مجتمع دادگاهی، مانند مراکز کمک به خود، و دیگر خدمات رفع نزاع، و پیشخوان های کارمندان در دسترس باشد.

- مدیران دادگاه به طور مشخص یادداشت هایی در مورد نیاز به افزایش بودجه بخش قضایی فراهم نموده اند، و این نگرانی را مطرح کرده اند که بدون بودجه اضافی، همکاری با برنامه دسترسی زبانی مشکل ساز بوده و یا باعث کاهش خدمات دادگاهی در سایر زمینه ها خواهد شد. گسترش خدمات دسترسی زبانی، با وجود اینکه توسط همه افراد دخیل پشتیبانی می شود تقاضاهای مالی ای ایجاد می کند که بخشی از آن به توسط بهره وری های قید شده در شروط خدمات زبانی می تواند رفع شود. اما مساله مهم تر این است که این برنامه نیازمند تخصیص بودجه اضافی است و با جا به جا نمودن منابع محدود از سایر خدمات دادگاهی مهم محقق نمی شود.

[2] همانجا.

- هرگونه تلاش برای توسعه شروط خدمات دسترسی زبانی باید شامل مکانیزم جامع تری برای گردآوری اطلاعات جوامع با مهارت زبان انگلیسی محدود (LEP) در کالیفرنیا باشد. منابع قدیمی اطلاعات دموگرافیک، تعداد افراد موجود با مهارت زبان انگلیسی محدود (LEP) را که ساکن ایالت هستند، به خصوص در مورد اجتماع های مهجور زبان شناختی، کارگران مهاجر، و سخنوران زبانهای بومی دست کم می گیرند. به طور مشابه، این منابع اطلاعاتی در پیگیری زبان های در حال ایجاد ناکام بوده است.

- همانطور که خدمات افزایش می یابد پرسش ها هنوز باقی است که آیا تعداد مترجمان شفاهی ثبت و تصدیق شده دادگاه برای برطرف نمودن نیازهای احتمالی کافی است یا خیر. زیرا برآوردها درباره هزینه افزایش دسترسی زبانی در همه شکایت های دادگاهی و نقاط تماس به شکلی گسترده متفاوت است. نیاز است تخمین هایی زده شود، و این تخمین ها باید شامل تمام هزینه های مرتبط، نظیر فناوری، آموزش و سایر علامت ها باشد.

- فناوری هایی از قبیل ترجمه شفاهی ویدئویی از راه دور، ترجمه شفاهی تلفنی، دسترسی بر پایه وب، و ابزارها صوتی چندزبانه نقش مهمی در شروط دسترسی زبانی در تمام ایالت ایفا می کنند. هرچند دادگاه ها باید مراقب باشند که فناوری مورد استفاده برای موقعیت مطرح شده مناسب باشد و حافظانی در مکان باشند که انجام درست این فرآیند و حفظ کیفیت عالی را تضمین کنند.

- هرگونه دسترسی زبانی هدفمند به سیستم دادگاه برای همه اهالی کالیفرنیا باید شامل شراکت و همکاری با افراد دخیل باشد. این افراد دخیل شامل ارائه دهندگان اجتماع محوری نظیر سازمان های خدمات اجتماعی، مخالفان خشونت محلی، ارائه دهندگان سلامت ذهنی، و برنامه های درمانی سوء مصرف مواد، مشارکت کنندگان عدالت، مدافعان عموم، مسئول اجرای قانون، زندان ها، بخش های عفو مشروط، و دفاتر نمایندگی اجرایی و کارشناسان فن دسترسی زبانی شود.

- این شعبه باید در استخدام مترجمان شفاهی بالقوه در مراحل ابتدایی تحصیلاتشان، به خصوص در دبیرستان ها، و سپس گسترش آن به کالج مشترک و برنامه های دانشگاهی فعالیت بیشتری کند. دادگاه ها باید با ارائه دهندگان آموزشی همکاری کرده و کانالی ارتباطی از مترجمان شفاهی بالقوه و کارمندان دوزبانه دادگاه ایجاد کنند.

- نیاز به آموزش مأموران قضایی، کارکنان دادگاه و پرسنل امنیتی در (1) تشخیص و ملاحظه نیازهای همه کاربران دادگاه در همه لحظات تماس با دادگاه (2) درک ویژگی های منحصر به فرد گروه های قومی مختلف که می تواند برخورد محترمانه با تمام کاربران دادگاه با مهارت های زبان انگلیسی محدود (LEP) را تضمین کند، (3) تضمین اینکه مترجمان شفاهی در واقع تصدیق شده هستند و بر اساس شروط مطروحه صلاحیت لازم را دارند، و (4) انجام شکایت های دادگاهی به صورتی که حداکثر کیفیت دسترسی زبانی را تسهیل کند، امری ضروری است.

اهداف برنامه

کار گروه مشترک هشت هدف راهبردی زیر را که به توسعه برنامه منتهی می شود، تعیین نمودند:

- **هدف اول: بهبود تشخیص و جمع آوری اولیه داده ها در باب نیازهای زبانی**
شورای قضایی نیاز به دسترسی زبانی اهالی کالیفرنیا با مهارت محدود در زبان انگلیسی را در سراسر ایالت شناسایی خواهد کرد، و دادگاه نیازهای دسترسی زبانی خاص در جوامع محلی را شناسایی خواهد کرد. آنها می بایست این کار را در کمترین زمان ممکن در تعاملات دادگاه با اهالی کالیفرنیا که مهارت زبانی محدودی در زبان انگلیسی (LEP) دارند، انجام دهند.

- **هدف دوم: تهیه خدمات دسترسی زبانی با کیفیت در تمامی شکایات قضایی**
تا سال 2017، و شروع سریع پروژه تا جایی که منابع اجازه دهد، مترجمان شفاهی با صلاحیت در دادگاه های کالیفرنیا برای کاربران دادگاه که مهارت محدودی در زبان انگلیسی دارند (LEP) در تمام شکایت های اتاق دادگاه ها تعیین گردند، و تا سال 2020 این تعیین در مورد تمامی دستورات و اعمال مربوط به دادگاه اجرا خواهد شد.[3]

- **هدف سوم: ارائه خدمات دسترسی زبانی در تمامی نقاط ارتباطی خارج از شکایات قضایی**
تا سال 2020، دادگاه ها در تمامی نقاط ارتباطی در دادگاه های کالیفرنیا خدمات دسترسی زبانی ارائه خواهند داد. دادگاه ها خدمات زبانی در دسترس را به صورت آگهی به اطلاع عموم خواهند رساند.

- **هدف چهارم: تهیه ترجمه های چند زبانه و علامت ها با کیفیت بالا**
شورای قضایی، با کمک دادگاه ها، بهترین دفاتر و منابع را برای با کیفیت ترین ترجمه های اسناد و علایم دادگاهی به تمام زبان های مناسب شناسایی خواهند کرد.

- **هدف پنجم: گسترش دسترسی زبانی با کیفیت بالا از طریق استخدام و آموزش ارائه دهندگان دسترسی زبانی**
دادگاه ها و شورای قضایی تضمین خواهند کرد که همه ارائه دهندگان خدمات دسترسی زبانی خدماتی با کیفیت بالا ارائه می دهند. دادگاه ها و شورای قضایی استانداردهای تخصصی برای کارمندان دوزبانه و داوطلبان متناسب با خدماتی که ارائه می دهند تعیین خواهند کرد و آموزش های مستمر برای همه ارائه دهندگان خدمات زبانی ارائه خواهند کرد، و فعالانه افراد علاقه مند به مشاغل مترجمی شفاهی وکارمند دوزبانه دادگاه را استخدام خواهند کرد.

- **هدف ششم:ارائه سیاست ها و روندهای دسترسی زبانی در آموزش شعبه قضایی**
ماموران قضایی، مدیران و کارمندان دادگاه ها در مورد روندها و سیاست ها و استانداردها آموزش هایی می بینند. تا بتوانند به طور منسجم و مؤثر پاسخگوی نیازهای کاربران دادگاه با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) باشند، در حالی که خدمات دسترسی زبانی ای که به لحاظ فرهنگی مؤثرند را ارائه می کنند.

- **هدف هفتم: افزایش دسترسی برای جوامع در ارتباط با خدمات دسترسی زبانی**
شورای قضایی و دادگاه ها متعهد می شوند تا با توسعه بیشتر، با جوامعی با مهارت زبان انگلیسی محدود (LEP) و سازمان های حامی آنها مشارکت کنند.

هدف هشتم: شناسایی سیستم ها، بودجه ها، و قانونگذاری های مورد نیاز برای اجرای برنامه و مدیریت دسترسی زبانی

به منظورکامل ساختن توسعه سیستماتیک خدمات دسترسی زبانی، شورای قضایی اقدامات زیر را انجام خواهد داد (1) بودجه کافی را به گونه ای تضمین خواهد کرد که منجر به کاهش بودجه دیگر خدمات دادگاهی نشود، (2) تغییراتی مناسب در قانون، هم در بحث اصلاحات نظامنامه ای وهم تغییرات قوانین دادگاه ها ایجاد خواهد کرد و (3) سیستم هایی برای به اجرا درآوردن برنامه توسعه زبانی، به منظور مدیریت کردن شروط خدمات دسترسی زبانی، و برای حفظ بیشترین کیفیت خدمات زبان ایجاد خواهد کرد.

[3] در بافتار این برنامه، اصطلاح " ارائه شدن" (مانند این مورد" مترجمان شفاهی با صلاحیت ارائه خواهد شد") برای کاربر با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) هیچ هزینه ای نخواهد داشت و بدون حصول هزینه خواهد بود.

سیاست ها و استلزامات هزینه ای

برنامه راهبردی دسترسی زبانی در دادگاه های کالیفرنیا روشی تدریجی برای توسعه و پیشرفت دسترسی زبانی در دادگاه های کالیفرنیا ارائه می دهد که همه 7 میلیون ساکن کالیفرنیا که مهارت زبان انگلیسی محدودی دارند (LEP) و همین طور کاربران بالقوه دادگاه را در برمی گیرد. کالیفرنیا بیش از 1800 مترجم شفاهی آموزش دیده در سطح عالی برای دادگاه دارد که نام همگی آنها تصدیق و ثبت شده است، که به طور بارزی بیش از هر ایالت دیگری است، که سالانه 215000 روز خدمات ترجمه شفاهی با قیمتی بیش از 92 میلیون دلار ارائه می دهند.[4] توسعه خدمات دسترسی زبانی یقینا نیازمند راه حل های خلاقانه و تضمین بودجه اضافی برای دادگاه است. همان طور افراد دخیل در طی فرآیند برنامه ریزی به آن اشاره کردند، با این وجود، کارهای زیادی به خصوص در عرصه حقوقی برای انجام دادن باقی است، تا تضمین کند همه کاربران دادگاه دسترسی هدفداری به دادگاه های ایالتی دارند. توسعه خدمات دسترسی زبانی لزوما مستلزم راه حل های خلاقانه و بودجه اضافی برای دادگاه بدون لطمه وارد کردن به سایر فعالیت های حیاتی آن است.

یکی از اهداف کلیدی برنامه (هدف دوم) تضمین این مساله است که: "تا سال 2017، و شروع سریع پروژه تا جایی که منابع اجازه دهد، مترجمان شفاهی با صلاحیت در دادگاه های کالیفرنیا برای کاربران دادگاه که مهارت محدودی در زبان انگلیسی دارند (LEP) در تمام شکایت های اتاق دادگاه ها تعیین گردند، و تا سال 2020 این تعیین در مورد تمامی دستورات و اعمال مربوط به دادگاه اجرا خواهد شد." بسیاری از پرونده های مدنی مانند خلع ید، قیومیت، سرپرستی افراد محجور (ولایت قهری)، و مسایل خانوادگی شامل حفاظت از کودکان و اتمام حقوق والدینی برای زندگی کالیفرنیایی ها امری حیاتی است. برنامه هایی به دستور دادگاه و انجام شده توسط دادگاه، خدمات و وقایعی مانند کنفرانس های حل و فصل امور یا میانجی گری اجباری نیز برای حل بیطرفانه مشاجرات ضروری است. بنابراین هدف برنامه دسترسی زبانی اجرای تدریجی خدمات ترجمه شفاهی در شکایات مدنی، در وقایع به دستور دادگاه و اعمال مربوط به دادگاه به سرعت ایجاد شود و در تمام فرآیند اجرایی دسترسی کامل زبانی مستمر باشد.

تلاش های اجرایی

پس از پایان یافتن کار، کار گروه مشترک پیشنهاد می کند دو گروه برای ارائه گزارش به شورای اجرایی قضایی و کمیته برنامه ریزی به سرعت تشکیل شود: (1) نیروی امور اجرایی دسترسی زبانی، که روش ها و ابزارها برای اجرای برنامه دسترسی زبانی را در همه 58 بخش توسعه و پیشنهاد دهد. و علاوه برآن با گروه های مشورتی و کارکنان شورای قضایی در تلاش های اجرایی هماهنگ باشد. و (2) یک کمیته ترجمه ای، که بر پروتکل های ترجمه ای برای فرم های شورای قضایی، موارد کتبی، و ابزارهای صوتی و تصویری نظارت کند.

پیشنهادات مرحله ای

برای یاری کردن دادگاه ها و همه افراد علاقه مند به دانستن اینکه محتوای متکثر پیشنهادات موجود در برنامه دسترسی زبانی توسط دادگاه ها و شورای قضایی در طول پنج سال آینده (2015-2020) به چه نحوی می توانند به صورت مرحله ای به اجرا درآیند، ضمیمه A (پیوست شده است) تمام پیشنهادات برنامه را در یکی از سه مقوله زیر گروه بندی کرده است:

- **مرحله 1:** این دسته از پیشنهادات ضروری هستند یا باید تاکنون اعمال شده باشند. به اجرا درآمدن این پیشنهادات باید در سال اول آغاز شود (2015).

[4] هزینه های کل مترجمان شفاهی دادگاه که در سالهای 2013-2014 وارد آمدند و برای پرداخت ازبرنامه بودجه ودیعه دادگاه (TCTF) 45.45 واجد شرایط بودند(مترجمان شفاهی) روی هم رفته 92,471,280 دلار بوده است.

- **مرحله 2:** این دسته از پیشنهادات مهم هستند اما ضرورت کمتری دارند و یا مستلزم پایان کارهای مرحله 1 هستند. به اجرا درآوردن این پیشنهادات، در صورت امکان، ممکن است به سرعت آغاز شوند، و در هر شرایطی باید تا سال دوم و سوم (2016-2017) آغاز شوند.
- **مرحله 3:** این پیشنهادات مهم هستند، اما ضروری نیستند، و یا اینکه پیچیده اند وبه گام های مهم بنیادی، زمان و منابعی نیاز خواهند داشت که تا سال 2020 تکمیل شوند. اجرای این پیشنهادات باید، در صورت امکان، به سرعت آغاز شود و یا پس از اینکه گام های مهم بنیادی در جای خود قرارگرفته باشند فورا آغاز شود.

ضمیمه A: پیشنهادات مرحله ای

مرحله 1: این دسته از پیشنهادات ضروری هستند یا باید تاکنون اعمال شده باشند. به اجرا درآمدن این پیشنهادات باید در سال اول آغاز شود (2015).

شماره 1 شناسایی نیازهای دسترسی زبانی. دادگاه ها نیازهای هر کاربر با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP)، شامل طرفین دعوا، شاهدان، یا سایر افراد ذینفع، را در اولین لحظه ممکن ارتباط با فردی با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) شناسایی خواهند کرد. نیازهای زبانی به طور شفاف و منسجم در سیستم مدیریت پرونده ها/ ویا هر محل ثبت دیگر، که در صورت لزوم، با ارائه اطلاعات موجود سیستم های ثبت پرونده دادگاه، به طور مستند ثبت خواهد شد، و این قابلیت در هر ارتقا یا توسعه سیستم باید وارد شود. (مرحله 1)

شماره 2 درخواست برای خدمات زبانی. شروط یا انکار خدمات زبانی توسط یک دادگاه باید در سیستم اطلاعات پرونده دادگاه با توجه به قابلیت های دادگاه، به شکلی مناسب ردیابی شود. وقتی ردیابی شروط و یا انکار میسر نباشد، دادگاه ها باید به منظور تعدیل یا به روزرسانی سیستم ها آنها برای دریافت داده های مرتبط در اسرع وقت اهتمامی معقولانه ورزند. (مراحل 1، 2)

شماره 3 پروتکلی برای شرکای عدالت به منظور مبادله نیازهای زبانی. دادگاه ها باید پروتکل هایی ایجاد کنند که بوسیله آنها شرکای عدالت قادرباشند به دادگاه خاطرنشان کنند که فردی نیاز به مترجم شفاهی یک زبان گفتاری در اولین لحظه ارتباط باسیستم دادگاه دارد. (مرحله 1)

شماره 4 مکانیسم هایی برای کاربران دادگاه با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) برای خود شناسی. دادگاه ها مکانیسم هایی ایجاد خواهند کرد که افراد با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) به این خود شناسایی برسند که در زمان ارتباط با هر بخشی از سیستم دادگاه به خدمات دسترسی زبانی نیاز دارند (برای مثال، با استفاده از کارت های "من سخن می گویم"). در صورت فقدان این خود شناسایی ماموران قضایی و کارمندان دادگاه باید به دنبال محقق کردن نیازهای زبانی کاربر دادگاه باشند. (مرحله 1)

شماره 5 اطلاعاتی برای کاربران دادگاه درباره قابلیت استفاده از خدمات دسترسی زبانی. در اولین لحظه تماس دادگاه با کاربران، دادگاه ها کاربران را از قابلیت استفاده از خدمات دسترسی زبانی آگاه می سازند. آگهی ها باید، در جایی که دقیق و مناسب است، نشان دهنده این امر باشند که خدمات دسترسی زبانی رایگان هستند. دادگاه ها باید این نکته را در نظر بگیرند که نیاز به خدمات دسترسی زبانی ممکن است در فرآیند دادگاهی زودتر یا دیرتر اتفاق بیفتد، از این رو اطلاعات در باب دسترسی زبانی باید در تمام طول پرونده در دسترس باشد. آگهی ها باید به زبان انگلیسی و تا پنج زبان دیگر براساس نیازهای جامعه محلی باشد. نیازهایی که از طریق همکاری و اطلاعات حاصله از شرکای عدالت، شامل ارائه دهندگان خدمات قانونی، سازمان های اجتماع- محور، و دیگر نهادهای قانونی ای که با افراد با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) سر و کار دارند، بدست آمده است. آگهی ها باید به عموم مردم، شرکای عدالت، نمایندگی های خدمات قانونی، سازمان های اجتماع – محور، دیگر نهادهای قانونی ای که با افراد با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) سر و کار دارند ارائه گردد. (مرحله 1)

شماره 6 افزایش گزارشات هزینه خدمات زبانی. شورای قضایی و دادگاه ها به افزایش و بهبود جمع آوری داده در مورد خدمات ترجمه شفاهی ادامه خواهند داد، و گزارشات هزینه ای خدمات زبانی را افزایش خواهند داد به طوری که شامل میزان هزینه هایی که برای دیگر خدمات و ابزارهای دسترسی زبانی خرج شده است، می شود. خدماتی از قبیل ترجمه ها، هماهنگی مترجم شفاهی یا خدمات زبان، پرداخت ما به التفاوت دوزبانگی به کارمندان، و علایم و فناوری های چند

زبانه. این اطلاعات برای حمایت از درخواست های بودجه ای ضروری است چرا که دادگاه ها خدمات دسترسی زبانی را به پرونده های مدنی نیز گسترش داده اند. (مرحله 1)

شماره 8 گسترش استفاده ازمترجمان شفاهی در تمام شکایت های مدنی. باید در دادگاه های کالیفرنیا و در تمامی شکایات دادگاهی برای افراد با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP)، شامل شکایت های مدنی همان گونه که در قانون شاهد کالیفرنیا بخش 756 به آن الویت داده شده است (ضمیمه H را ببینید)، و خدمات دادگاهی میانجی گری خانواده، مترجمان شفاهی باصلاحیت مهیا شود. (مراحل 1 و 2)

شماره 9 الزامات صلاحیتی مشروط. اصلاحات قریب الوقوع قوانین دادگاه های کالیفرنیا، قانون 2.893، در زمانی که دلیل موجه وجود دارد، ممکن است یک مترجم شفاهی دادگاه که نامش ثبت و تصدیق نیز نشده است، در یک شکایت دادگاهی در هر زمینه ای، مدنی یا کیفری، منصوب شود. اما این اتفاق تنها در صورتی رخ می دهد که وی مصمم باشد که با طی نمودن فرآیندهای کسب صلاحیت مشروط، صلاحیت لازم را کسب کند. برای موضوعات کیفری ومسائل بزهکاری نوجوانان، این فرآیندها هم اکنون نیز تنظیم شده اند، در قانون 2.893 (و در موارد مدنی، زمانی که قانون موجود اصلاح شود). (نگاه کنید به پیشنهاد شماره 50، در باب اموزش ماموران قضایی و کارمندان دادگاه در ارتباط با فرآیند کسب صلاحیت مشروط، و پیشنهاد شماره 70، درباره اصلاح قانون 2.893 پرونده های مدنی.) (مراحل 1 و 2)

شماره 10 بند حضور مترجمان شفاهی با صلاحیت در تمام شکایات به دستور دادگاه/عمل شده توسط دادگاه.
تا جایی که منابع اجازه دهد، اما در هر شرایطی نباید بیشتر از سال 2020 به طول بیانجامد، عملیات باید به سرعت آغاز شود. دادگاه ها مترجمان شفاهی باصلاحیت در امور دادگاهی در تمامی برنامه های به دستور دادگاه و اعمال مربوط به آن و خدمات و وقایع برای همه طرفین دعوا با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP)، شاهدان، و افراد با ذینفع در پرونده فراهم خواهند کرد. (مراحل 1-2 و 3)

شماره 12 ارجحیت مترجمان شفاهی شخصی. استفاده از مترجمان شفاهی ثبت و تصدیق شده شخصی برای شکایات دادگاهی ارجحیت دارد، اما دادگاه ها ممکن است استفاده از ترجمه شفاهی از راه دور را نیز زمانی که برای یک موقعیت خاص مناسب است در دستئر کار قرار دهند. ترجمه شفاهی از راه دور فقط در جایی استفاده می شود که افراد با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) را برای شرکت کردن بیشتر و هدفمندتر در دادگاه یاری کند. (مرحله 1)

شماره 13 ترجمه شفاهی از راه دور در اتاق دادگاه. در مواقع استفاده از ترجمه شفاهی از راه دوردر اتاق دادگاه، دادگاه می بایست، تا حد امکان، پیش شرط ها، ملاحظات، و دستورالعمل های ترجمه شفاهی از راه دور را فراهم کند همانطوری که در ضمیمه B آمده است. (مرحله 1)

شماره 14 الزامات حداقلی ترجمه شفاهی از راه دور. نیروی کار اجرایی حداقل الزامات فناورانه را برای انجام ترجمه شفاهی از راه دور محقق خواهد کرد. فناوری هایی که بر پایه ای مستمر به روز می شوند و حداقل الزامات ترجمه همزمان و متوالی را دربرمی گیرند. (مرحله 1)

شماره 15 استفاده از ویدئو در ترجمه شفاهی از راه دور. دادگاه هایی که از ترجمه شفاهی از راه دور استفاده می کنند باید برای ترجمه شفاهی در اتاق دادگاه، به منظورتهیه ویدئو که در پیوستگی نزدیک با تجهیزات صوتی پیشرفته هستند اهتمام ورزند نه اینکه تنها به ترجمه شفاهی تلفنی تکیه کنند. (مرحله 1)

شماره 16 آزمون ترجمه شفاهی ویدئویی از راه دور. شورای قضایی باید یک پروژه آزمایشی را در کنار برنامه تاکتیکی شعبه قضایی برای فناوری 2014-2016 انجام دهد. این پروژه آزمایشی باید تا حد امکان، داده های مرتبط را در موارد زیر گردآوری نماید: تشریفات قانونی موضوعات، رضایت شرکت کنندگان، اینکه آیا ترجمه شفاهی از راه دور

استفاده از مترجمان شفاهی ثبت و تصدیق شده را مقابل مترجمان شفاهی با صلاحیت مشروط افزایش می دهد، مؤثر بودن طیف متکثری از فناوری های در دسترس (برای ترجمه شفاهی همزمان و متوالی)، و یک برآورد هزینه. شورای قضایی باید مشخص کند این پروژه آزمایشی نباید مانع و سدی برای دادگاه هایی باشد که می خواهند به طور مستقل ترجمه شفاهی از راه دور را جایگزین کنند تا به کاربران دادگاه با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) اجازه دهند به طور کامل و هدفمند در شکایات شرکت داشته باشند. (مرحله 1)

شماره 18 ایجاد ویدئوهای استاندارد شده چند زبانه. شورای قضایی باید به ایجاد ویدئوهای استاندارد شده چندزبانه برای پرونده هایی با حجم زیاد ادامه دهد ویدئوهایی که قابل تبدیل به اطلاعات قانونی کلی، و نه محلی باشند و آنها را به دادگاه ها به هشت زبان اول ایالت ارائه دهند و به زبان های دیگر نیزعنوان زده شود. (مرحله 1)

شماره 19 بررسی گواهی نامه مترجمان شفاهی. از ماه ژانویه سال 2015، پیرو قوانین دولتی بخش 68561(g) و(f)، ماموران قضایی، در کنار پرسنل مدیریتی دادگاه، باید تضمین دهند که مترجمان شفاهی ای که تعیین شده اند دارای صلاحیت لازم هستند، و به خوبی گواهی نامه خود را در قسمت بایگانی ارائه وسوگند نامه ترجمه شفاهی خود را نیز در دادگاه بایگانی نموده اند.(نگاه کنید به پیشنهاد شماره 50، که آموزش ماموران قضایی و کارمندان دادگاه را در این موارد مورد بحث قرار داده است.) (مرحله 1)

شماره 22 پرهیز از تضاد منافع. در نبود شرایط بحرانی، زمانی که مترجمی شفاهی تعیین می شود که نامش تصدیق و ثبت نشده است، دادگاه ها نباید افرادی را منصوب کنند که نسبت به موضوع متعصب بوده و یا منافعشان در تضاد با موضوع است. (مرحله 1)

شماره 23 تعیین افرادی با رتبه پایین به منظورانجام ترجمه شفاهی. افرادی با رتبه پایین برای انجام ترجمه شفاهی در شکایات اتاق دادگاه و همین طور فعالیت هایی به دستور دادگاه و توسط دادگاه اداره می شوند، منصوب نخواهند شد. (مرحله 1)

شماره 25 تعیین دفتر یا نمایندگی دسترسی زبانی. دادگاه در هر ناحیه، دفتر یا شخصی را به عنوان منبع دسترسی زبانی، که بتواند برای همه کاربران دادگاه و همچنین کارمندان دادگاه وماموران قضایی خدمت رسانی کند، منصوب خواهد کرد. این فرد یا افراد باید: بتوانند خدماتی را که دادگاه ارائه می دهد و خدماتی را که ارائه نمی دهند توصیف کنند، قادر باشند به همه اطلاعات نوشتاری چندزبانه دادگاه در صورت درخواست دسترسی داشته و آنها را منتشر کند، و بتوانند کاربران دادگاه با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) و کارمندان دادگاه را در یافتن منابع دسترسی زبانی یاری کنند. (مرحله 1)

شماره 26 شناسایی نقاط مهم تماس. دادگاه ها باید شناسایی کنند که کدام نقاط تماس برای کاربران با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) مهم تر است تا در صورت امکان کارمندان با صلاحیت دو زبانه در این قسمت ها قرار بگیرند. (نگاه کنید به پیشنهاد 47، که در مورد استانداردهای احتمالی سطح صلاحیت کارمندان دو زبانه در این قسمت ها بحث می کند.) (مرحله 1)

شماره 28 استخدام کارمندان دوزبانه. دادگاه ها باید برای استخدام کارمندان دو زبانه ای که در رایج ترین زبانها در ایالت سلیس هستند، اهتمام ورزند. به منظور افزایش متقاضیان دوزبانه، دادگاه ها باید از ارائه دهندگان آموزشی در اجتماع، مانند دبیرستان های محلی، کالج ها، و دانشگاهها برای بهبود بخشیدن به فرصت های شغلی در دسترس افراد دو زبانه در دادگاه ها یاری بطلبند. (مرحله 1)

شماره 34 استفاده از داوطلبان دوزبانه. دادگاه ها باید در جایی که مناسب است، استفاده از داوطلبان دوزبانه برای فراهم نمودن خدمات دسترسی زبانی در نقاط تماسی خارج از شکایات دادگاهی، را در نظر بگیرند. داوطلبان دوزبانه و کارآموزان باید به درستی آموزش ببینند و بر کار آنها نظارت شود. (مرحله 1)

شماره 36 تاسیس کمیته ترجمه. شورای قضایی کمیته ای ترجمه ای به منظور توسعه و ایجاد یک پروتکل ترجمه ای برای ترجمه فرم های شورای قضایی، موارد نوشتاری،و ابزارهای صوتی و تصویری تشکیل خواهد داد. این کمیته باید با سازمان های ترجمه شفاهی برای ایجاد یک فرهنگ لغت حقوقی به تمام زبان های ثبت شده با در نظر گرفتن تفاوت های منطقه ای به منظور حفظ انسجام در ترجمه اصطلاحات حقوقی همکاری نماید. مسئولیت های این کمیته همچنین باید شامل تعیین صلاحیت های مترجمان، الویت بندی، هماهنگی و نظارت بر موارد ترجمه ای است. تعیین صلاحیت مترجمان باید شامل نیاز به داشتن تخصص دادگاهی یا قانونی شود که توسط انجمن مترجمان آمریکا (ATA) معتبر شناخته شود، و یا اینکه بر اساس تجربه، تحصیلات، و مراجع دارای صلاحیت لازم شناخته شوند. وقتی که پروتکل شورای ترجمه ایجاد شد، دادگاه های منفرد نیز باید کنترل های کیفی مشابه و روندهای ترجمه ای برای فرم های داخلی، مطالب اطلاع دهنده، موارد ثبت شده، و ویدئوهایی که برای عموم اطلاعات فراهم می کنند را ایجاد کنند. (مرحله 1)

شماره 37 الگوها و نمونه های چندزبانه در تمام ایالت. کارمندان شورای قضایی باید با دادگاه ها به منظور ایجاد الگوها و نمونه های اطلاعاتی چندزبانه برای کاربران دادگاه ها همکاری نمایند. نمونه هایی که در تمام ایالت قابل اجراست و برای استفاده محلی قابل سازگاری است. (مرحله 1)

شماره 38 قرار دادن ترجمه ها در وب. کارمندان شورای قضایی ترجمه های کتبی و اطلاعات و مطالب آموزشی را برای استفاده عموم در وب سایت دادگاه های کالیفرنیا قرار خواهند داد. کارمندان همچنین آگهی هایی به دادگاه ها برای اعلام در دسترس بودن موارد یاد شده ارسال خواهند کرد تا دادگاه ها بتوانند از طریق وب سایت خودشان به آن موارد لینک کنند. (مرحله 1)

شماره 40 ترجمه دستورات دادگاه. دادگاه ها ترجمه دیداری از دستورات دادگاه را با در نظر گرفتن ارائه ترجمه های نوشتاری به افراد با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) در صورت لزوم، ارائه خواهند کرد. حداقل، دادگاه ها باید نسخه ترجمه شده از فرم شورای قضایی مربوطه را ارائه دهند تا طرفین دعوا بتوانند دستور دادگاه خودشان را با الگوی فرم ترجمه شده مقایسه کنند. (مرحله 1)

شماره 43 استانداردهای تعیین صلاحیت مترجمان شفاهی. دادگاه، شورای قضایی، وهیئت مشاوره مترجمان شفاهی دادگاه (CIAP) تضمین خواهند کرد که همه مترجمان شفاهی که خدمات دسترسی زبانی برای کاربران با مهارت محدود در زبان انگلیسی فراهم می کنند، با کفایت و شایسته هستند. استانداردهای موجود برای تعیین صلاحیت باید در حالت اجرایی باقی بماند و توسط (CIAP) به طور مستمر بازبینی شود. (مرحله 1)

شماره 44 گرایش آنلاین به مترجمان شفاهی جدید. برنامه گرایش آنلاین در تمام ایالت به منظور تسهیل گرایش آموزشی برای مترجمان شفاهی جدید برای کار در دادگاه ها همچنان در دسترس خواهد بود. (مرحله 1)

شماره 45 آموزش برای مترجمان شفاهی آینده. شورای قضایی و دادگاه ها باید با سازمان های ترجمه شفاهی و ارائه دهندگان آموزشی (شامل کالج جامعه کالیفرنیا و سیستم های دانشگاهی ایالت) فعالیت کنند تا راه حل های بهتری برای آماده سازی مترجمان شفاهی آینده برای پذیرفته شدن در آزمون اعطای گواهینامه آماده کنند. این تلاش ها باید شامل:

- مشارکت برای توسعه دروس و آزمون های آمادگی و
- ایجاد فرصت های کارآموزی و تجربه آموزی در دادگاه ها و دیگر محیط های قانونی (از قبیل کار کردن با ارائه دهندگان خدمات قانونی و یا دیگر متخصصین قانونی) که مترجمان شفاهی آینده را آموزش داده و آماده می کنند. (مرحله 1)

شماره 46 آموزش مترجمان شفاهی در پرونده های مدنی و ترجمه شفاهی از راه دور. شورای قضایی، سازمان های مترجمان شفاهی، و گروه های آموزشی باید برای ایجاد برنامه های آموزشی برای کسانی که در پرونده های مدنی ترجمه شفاهی خواهند کرد و یا کسانی که تمایل دارند در زمینه ترجمه شفاهی از راه دور فعالیت کنند، با یکدیگر همکاری نمایند. (مرحله 1)

شماره 47 استانداردهای صلاحیت زبانی برای کارمندان دوزبانه. دادگاه ها باید اطمینان حاصل کنند کارمندان دو زبانه ای که برای کاربران دادگاه با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) اطلاعات ارائه می کنند دارای صلاحیت لازم در زبانهایی که با آنها ارتباط برقرار می کنند، باشند. تمام کارمندانی که به عنوان کارمند دوزبانه گماشته شده اند دست کم باید استانداردهایی معادل "سطح میانی" طبق راهنمایی های شورای آمریکایی آموزش زبانهای خارجی داشته باشند. (ضمیمه F را ببینید). امتحان موجود شفاهی که از طریق برنامه حمایتی دسترسی زبانی شورای قضایی در دسترس است (CLASP) ممکن است برای تعیین صلاحیت زبانی کارمندان دو زبانه مورد استفاده قرار گیرند. دادگاه ها نباید برای تعیین صلاحیت زبانی به ارزیابی کارمندان دوزبانه به خودشان اتکا کنند. (مرحله 1)

شماره 48 استانداردها و آموزش های آنلاین برای کارمندان دوزبانه. فراتر از حداقل تعیین شده، کارمندان شورای قضایی با دادگاه ها برای (الف) تعیین استانداردهای صلاحیت زبانی برای نقاط مشخص تماس با عموم در اتاق دادگاه و (ب) توسعه و اجرا کردن آموزش آنلاین برای کارمندان دوزبانه، همکاری خواهند کرد. (مرحله 1)

شماره 50 آموزش شعبه قضایی در ارتباط با برنامه دسترسی زبانی. ماموران قضایی شامل قضات موقت، مدیران دادگاه ها، و کارمندان دادگاه درباره سیاست ها و الزامات دسترسی زبانی شعبه قضایی همانگونه که در این برنامه دسترسی زبانی ترسیم شده است و همین طور درباره سیاست ها و فرآیندهای دادگاه های خودشان، آموزش هایی دریافت خواهند کرد. دادگاه ها باید در زمان به روز شدن و تغییر سیاست ها آموزشهایی اضافی را برنامه ریزی کنند. این آموزش ها باید شامل:

- روش هایی مطلوب برای مدیریت شکایات دادگاه که مترجمان شفاهی در آن دخیل هستند، شامل درک کار سخت ذهنی و تمرکز مورد نیاز برای ترجمه شفاهی، چالش های خستگی مترجم شفاهی، نیاز به کنترل سرعت های زیاد سخن و دیالوگ ها،و در نظر گرفتن ترجمه شفاهی تیمی در موارد مناسب.
- وظیفه اخلاقی مترجم برای روشن ساختن موضوعات در حین ترجمه و گزارش دادن موانع عملکرد.
- روال های مورد نیاز برای تعیین و استفاده از مترجم شفاهی با صلاحیت، و برای کاربر دادگاه با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP)، در صورت چشم پوشی و درخواست اوروال های استفاده ازخدمات ترجمه شفاهی
- الزامات قانونی برای ایجاد گواهی نامه مترجمان شفاهی.
- فناوری های در دسترس و حداقل استانداردهای تکنیکی و عملیاتی برای ایجاد ترجمه شفاهی از راه دور و
- کار با کاربران دادگاه با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) به نحوی که از نظر فرهنگی شایسته باشد.

کارمندان شورای قضایی برای آموزش، برنامه درسی و همین طور کتاچه های منبع که همه جزییات آموزش را بررسی کند تدوین کرده و برای سازگاری با نیازهای داخلی در میان همه دادگاه ها توزیع خواهند کرد. (مرحله 1)

شماره 52 کارت مشخصه دسترسی زبانی. کارمندان شورای قضایی باید کارت مشخصه هایی را ایجاد کنند که خلاصه سیاست ها و روال های برجسته سیاست دسترسی زبانی و منابع در دسترس باشد تا ماموران دادگاه را در بررسی موضوعات زبانی که در اتاق دادگاه اتفاق می افتد، شامل سیاستهایی مرتبط با ترجمه شفاهی از راه دور یاری کند. (مرحله 1)

شماره 56 حمایت از بودجه کافی. شعبه قضایی از بودجه کافی برای ارائه خدمات جامع دسترسی زبانی حمایت می کند. درخواستهای بودجه ای باید نشانگر رشد تدریجی برنامه دسترسی زبانی باشد، و باید تضمین کند که این درخواست ها بودجه های سایر خدمات و فعالیت های دادگاهی را به خطر نمی اندازد. (مرحله 1)

شماره 57 استفاده از داده ها برای درخواست های بودجه ای. درخواست های بودجه ای برای خدمات جامع دسترسی زبانی باید بر اساس بهترین داده های در دسترس که منابع لازم را برای اجرای پیشنهادات این دسترسی زبانی شناسایی می کنند استوار گردد. این مساله می تواند شامل این موارد باشد: اطلاعات گردآوری شده در ارتباط با تصمیم های اخیر شورای قضایی در مورد افزایش استفاده از برنامه بودجه ای 45.45 برای پرونده های مدنی در جایی که طرفین بضاعت مالی ندارند، و یا اطلاعات جمع آوری شده برای گزارش نیاز زبانی و استفاده از مترجم شفاهی در سال 2015، و اطلاعاتی که می توانند از بررسی ارزیابی زبانی استنتاج شوند (که بر حجم کاری کارمندان دادگاه نظر دارد) و همین طور سایر موارد به ثبت رسیده دادگاهی. (برای مثال مراکز بایگانی خود امدادی در مورد کاربران دادگاه با مهارت محدود (LEP)). (مرحله 1)

شماره 58 پیگیری شورای قضایی برای دستیابی به دیگر فرصت های بودجه ای. کارمندان شورای قضایی به دنبال فرصت های مناسب بودجه ای هستند. فرصتهایی در نهادهای فدرالی،ایالتی، و یا نهادهای غیر انتفاعی(بدون سود) نظیر مرکز ملی دادگاه های ایالتی که به خصوص برای پروژه های یک باره مثل،ترجمه اسناد و تولید ویدئوها بسیار مناسب است. (مرحله 1)

شماره 59 پیگیری دادگاه ها برای دستیابی به دیگر فرصت های بودجه ای. دادگاه ها باید به دنبال فرصت های مناسب بودجه ای در سطوح ملی، ایالتی، و محلی باشند تا از شروط خدمات دسترسی زبانی حمایت کنند. برای مثال دادگاه ها باید به دنبال تخصیص های بودجه ای از بنیادهایی عام المنفعه، ایالتی یا انجمن های دادگاه های محلی، فدرالی، ایالتی، یا دولت های محلی و سایرین باشند. (مرحله 1)

شماره 60 نیروی کار اجرایی دسترسی زبانی. شورای قضایی یک نیروی کار اجرایی دسترسی زبانی (به نام بعدا معین می شود) برای توسعه طرحی اجرایی برای ارائه به شورا ایجادخواهد کرد. عضو گیری نیروی کار اجرایی باید شامل نمایندگان افراد دخیل کلیدی در بند خدمات دسترسی زبانی دادگاه ها باشد. این اعضا شامل و نه محدود به این افراد است: ماموران قضایی، مدیران دادگاه ها، مترجمان شفاهی دادگاه ها، ارائه دهندگان خدمات قانونی، و وکلا که عموما با کاربران دادگاه با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) سر و کار دارند. این کار گروه هزینه های مرتبط با اجرای پیشنهادات (LAP) را به عنوان بخشی از مسئولیتش، شناسایی خواهد کرد. کار گروه اجرایی با گروه های مشاوره ای مرتبط و کارمندان شورای قضایی در اجرای برنامه همکاری خواهند کرد و این انعطاف پذیری را خواهند داشت تا برنامه های اجرایی را بر اساس امکان پذیر بودن و منابع در دسترس نظارت کرده و تغییر دهند. (مرحله 1)

شماره 61 پذیرش و سیستم نظارتی. نیروی کار اجرایی سیستم های لازم برای نظارت برهماهنگی با این برنامه دسترسی زبانی را ایجاد خواهد کرد. این امر شامل نظارت بر تاثیرات این برنامه بر دسترسی زبانی در تمام ایالت و در سطح دادگاه های منفرد است. دیگر آنکه آنها باید نیاز به تغییرات و پیشرفت های این برنامه را نیز ارزیابی کنند. (مرحله 1)

شماره 62 فرم شکایت منفرد. نیروی کار اجرایی، فرمی منفرد را ایجاد خواهد کرد که در تمام ایالت قابل دسترسی است که در آن می توان درباره شروط و یا ناکامی در ارائه دسترسی زبانی شکایتی ثبت کرد. این فرم باید تا حد امکان ساده، به سامان، و دوستدار کاربر باشد. این فرم هم به شکل کپی برگه ای در مجتمع دادگاه و هم به شکل آنلاین، در دسترس خواهد بود و این قابلیت را دارد که به صورت الکترونیکی کامل شود یا برای پرینت شدن دانلود شده و به صورت نوشتاری تکمیل گردد. این شکایتها همچنین می توانند به عنوان مکانیسم هایی برای نظارت بر نگرانی های مربوط به دسترسی زبانی در سطح محلی یا در تمام ایالت مورد استفاده قرار بگیرند. این فرم باید به عنوان بخشی از فرآیندهای چندگانه در پیشنهادات بعدی این برنامه شناسایی شده و مورد استفاده قرار گیرد. (مرحله 1)

شماره **63 شکایت های در سطح محلی درباره خدمات دسترسی زبانی.** دادگاه ها به شکل جداگانه روندی را آغاز خواهند کرد که طی آن کاربران دادگاه با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP)، مدافعان آنها و وکلایشان، و یا هر فرد علاقه

مند دیگری می توانند شکایتی در مورد شروط دادگاه و ناکامی در ارائه خدمات دسترسی زبانی مناسب، شامل موضوعاتی مربوط به ترجمه های تولید شده بومی تنظیم کنند. دادگاه های محلی ممکن است بخواهند روندهای محلی شان را پس از اینکه به عنوان بخشی از فرآیند اجرایی توسعه یافتند به عنوان نمونه انتخاب کنند. شکایات از دادگاه مورد نظرباید بایگانی شود و به شورای قضایی گزارش داده شود تا به نظارت بر اجرای کلی و موفق برنامه دسترسی زبانی یاری رساند. (مرحله 1)

شماره 66 صندوق منابع دسترسی زبانی در تمام ایالت. شورای قضایی باید صندوقی برای منابع دسترسی زبانی در تمام ایالت ایجاد کند، چه این منابع وجود داشته باشند و یا در حال توسعه باشند، صندوقی که شامل مطالب ترجمه شده، ابزارهای صوتی و تصویری و سایر مطالبی که در این برنامه شناسایی شده است، باشد تا به تلاش دادگاه ها برای توسعه دسترسی زبانی یاری رساند. (مرحله 1)

شماره 67 قبول برنامه توسط دادگاه های استیناف و دادگاه های عالی کالیفرنیا. دادگاه های استیناف و دادگاه عالی کالیفرنیا باید بخش های اجرایی این برنامه را بررسی کرده وپس از اعمال تعدیل های لازم مورد استفاده قرار دهند. (مرحله 1)

شماره 69 روندها و دستورالعمل هایی برای دلیل مناسب. شورای قضایی باید روندها و دستورالعمل هایی برای تعیین "دلیل مناسب" به منظور منصوب کردن مترجمان بدون گواهی نامه در امور مدنی ارائه دهد. (مرحله 1)

شماره 70 قانون اصلاحی دادگاه برای تعیین مترجمان شفاهی در شکایات مدنی. شورای قضایی باید قانون شماره 2.893 را به منظور مورد ملاحظه قراردادن مترجمان شفاهی بدون گواهی نامه در شکایات مدنی، اصلاح کند. (مرحله 1)

شماره 75 سیاستی در مورد چشم پوشی از مترجم شفاهی. نیروی کار اجرایی سیاستی ایجاد خواهد کرد تا درخواست چشم پوشی از خدمات مترجمان شفاهی توسط کاربران دادگاه با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) مورد ملاحظه قرار گیرد. این سیاست استانداردهایی را تعیین می کند تا ضمانت کند هرگونه چشم پوشی آگاهانه، هوشمندانه، و داوطلبانه است و پس از زمانی اتفاق افتاده است که فرد با شورا مشورت کرده و توسط مامور قضایی مناسب و با بصیرت خود او تصدیق شده است. این سیاست سایر عوامل لازم برای تضمین جایز بودن چشم پوشی را مورد ملاحظه قرار خواهد داد. این موارد شامل: تعیین اینکه آیا حضور مترجم شفاهی برای اطمینان از آگاهانه بودن چشم پوشی ضرورت دارد یا خیر، حصول اطمینان از اینکه آیا این چشم پوشی به ثبت رسیده است، یا در صورت فقدان ثبت رسمی از شکایات، به صورت نوشتاری است، ممکن است در هر زمانی به درخواست یکی از طرفین ویا خود دادگاه حکم چشم پوشی لغو شده و یک مترجم شفاهی برای تمام شکایات بعدی تعیین شود. این سیاست باید نشانگر این انتظار باشد که افرادی که از خدمات ترجمه شفاهی چشم پوشانده اند در سایه دسترسی به خدمات ترجمه شفاهی رایگان به ندرت فراخوانده می شوند. نیروی کار اجرایی استفاده از چشم پوشی را به منظور شناسایی هرگونه تغییر ضروری در این سیاست، رصد خواهد کرد. (مرحله 1)

مرحله 2: این دسته از پیشنهادات مهم هستند اما ضرورت کمتری دارند و یا مستلزم پایان کارهای مرحله 1 هستند. به اجرا درآوردن این پیشنهادات، در صورت امکان، ممکن است به سرعت آغاز شوند، و در هر شرایطی باید تا سال دوم و سوم (2016-2017) آغاز شوند.

شماره 2 درخواست برای خدمات زبانی. شروط یا انکار خدمات زبانی توسط یک دادگاه باید در سیستم اطلاعات پرونده دادگاه با توجه به قابلیت های دادگاه، به شکلی مناسب ردیابی شود. وقتی ردیابی شروط و یا انکار میسر نباشد، دادگاه ها باید به منظور تعدیل یا به روزرسانی سیستم ها آنها برای دریافت داده های مرتبط در اسرع وقت اهتمامی معقولانه ورزند. (مراحل 1 و 2)

شماره 7 بازبینی داده ها فراتر از آمار ایالات متحده. شورای قضایی و دادگاه ها باید به منظور پیش بینی تعداد و زبانهای احتمالی کاربران دادگاه با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) به جمع آوری اطلاعات بپردازد. هرگاه اطلاعات، برای این اهداف،جمع آوری شد دادگاه ها و شورای قضایی باید دیگر منابع اطلاعاتی از قبیل سیستم های مدرسه ای، بخش های سلامت، خدمات اجتماعی شهرهای کوچک، و سازمان های محلی اجتماع – محور که فراتر از آمار ایالات متحده هستند را مشاهده کند. (مرحله 2)

شماره 8 گسترش استفاده از مترجمان شفاهی در تمام شکایت های مدنی. باید در دادگاه های کالیفرنیا و در تمامی شکایات دادگاهی برای افراد با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP)، شامل شکایت های مدنی همان گونه که در قانون شاهد کالیفرنیا بخش 756 به آن الویت داده شده است (ضمیمه H را ببینید)، و همین طور خدمات دادگاهی میانجی گری خانواده، مترجمان شفاهی باصلاحیت مهیا شود. (مراحل 1 و 2)

شماره 9 الزامات صلاحیتی مشروط. اصلاحات قریب الوقوع قوانین دادگاه های کالیفرنیا، قانون 2.893، در زمانی که دلیل موجه وجود دارد، ممکن است یک مترجم شفاهی دادگاه که نامش ثبت و تصدیق نیز نشده است، در یک شکایت دادگاهی در هر زمینه ای، مدنی یا کیفری، منصوب شود. اما این اتفاق تنها در صورتی رخ می دهد که وی مصمم باشد که با طی نمودن فرآیندهای کسب صلاحیت مشروط، صلاحیت لازم را کسب کند. برای موضوعات کیفری ومسائل بزهکاری نوجوانان، این فرآیندها هم اکنون نیز تنظیم شده اند، در قانون 2.893 (و در موارد مدنی، زمانی که قانون موجود اصلاح شود). (نگاه کنید به پیشنهاد شماره 50، در باب اموزش ماموران قضایی و کارمندان دادگاه در ارتباط با فرآیند کسب صلاحیت مشروط، و پیشنهاد شماره 70، درباره اصلاح قانون 2.893 پرونده های مدنی.) (مراحل 1 و 2)

شماره 10 بند حضور مترجمان شفاهی با صلاحیت در تمام شکایات به دستور دادگاه/مدیریت شده توسط دادگاه. تا جایی که منابع اجازه دهد، اما در هر شرایطی نباید بیشتر از سال 2020 به طول بیانجامد، عملیات باید به سرعت آغاز شود. دادگاه ها مترجمان شفاهی باصلاحیت در امور دادگاهی در تمامی برنامه های به دستور دادگاه و اعمال مربوط به آن و خدمات و وقایع برای همه طرفین دعوا با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP)، شاهدان، و افراد ذینفع در پرونده فراهم خواهند کرد.(مراحل 1-2 و 3)

شماره 11 لحاظ نمودن دسترسی زبانی ارائه دهندگان خدمات در ایجاد دستورات دادگاه. به فردی با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) نباید دستور داده شود که در برنامه های به دستور دادگاه که خدمات دسترسی زبانی مناسبی ندارند، شرکت کند. اگر یک مامور قضایی به دلیل کمبود ظرفیت زبانی دستور به شرکت در خدمات را صادر نمی کند، دادگاه باید دستور دهد تا طرف دعوا در برنامه جایگزین مناسبی شرکت کند که خدمات دسترسی زبانی برای کاربران دادگاه با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) را فراهم می کند. دادگاه در فرآیند کشف و دستور، باید تحقیق کند که آیا ارائه دهندگان برنامه دسترسی زبانی می توانند توانایی کاربر دادگاه با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) را برای تحقق الزامات دادگاه تضمین کنند. (مرحله 2)

شماره 17 برنامه آزمایشی برای ائتلاف مرکزی مترجمان شفاهی از راه دور. برای استفاده حداکثری از تخصص مترجمان شفاهی ثبت و تصدیق شده، شورای قضایی باید ایجاد برنامه ای آزمایشی را در نظر بگیرد که بر پایه یک اعلان کوتاه، به منظور ارائه خدمات ترجمه شفاهی از راه دور است که در آن مترجمان شفاهی ثبت و تصدیق شده در دسترس خواهند بود. (مرحله 2)

شماره 20 توسعه سیستم های هماهنگی منطقه ای. شورای قضایی باید سیستم کنونی و رسمی هماهنگی منطقه ای را برای بهبود عملکرد برنامه ریزی حضور مترجمان شفاهی برای شکایات دادگاه ها و انتساب های متقابل میان دادگاه ها در

سراسر ایالت توسعه دهد. (نگاه کنید به پیشنهاد 30، که همکاری کارمندان دوزبانه و مترجمان شفاهی را برای وقایع خارج از اتاق دادگاه مورد ملاحظه قرار داده است.) (مرحله 2)

شماره 21 روش هایی برای زمانبندی و همکاری مترجمان شفاهی دادگاه. دادگاه ها باید به ایجاد روش هایی برای استفاده از مترجمان شفاهی به شکلی موثرتر و کاراتر ادامه دهند، که یکی از این روش و نه تنها روش، هماهنگی تقویمی است. دادگاه ها باید این سیستم ها را طوری توسعه دهند که تاثیر نامطلوبی بر دسترسی کاربران دادگاه با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) به خدمات دادگاهی نداشته باشد. (مرحله 2)

شماره 24 تعیین کارمندان دوزبانه. در نبود شرایط بحرانی، دادگاه ها نباید از کارمندان دوزبانه دادگاه برای ترجمه شفاهی در اتاق دادگاه استفاده کنند، اگر دادگاه کارمندی را تعیین میکند، او باید تمام الزامات صلاحیتی مشروط را دارا باشد. (مرحله 2)

شماره 27 شرط دسترسی پرسنل دادگاه به ابزارهای زبانی. همه کارمندان دادگاه که با عموم مردم سر و کار دارند به ابزارهای کمکی دسترسی زبانی از قبیل منابع و مطالب ترجمه شده، فرهنگ لغات چند زبانه، و کارت های "من سخن می گویم" دسترسی خواهند داشت تا بتوانند تشخیص بدهند که زبان بومی کاربر دادگاه چه زبانی است، او را به مکان تعیین شده برای خدمات زبانی راهنمایی کنند، و به فرد با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) بروشور، دستورالعمل و اطلاعات دیگر را به زبان مناسب ارائه دهند. (مرحله 2)

شماره 29 ایجاد پروتکل هایی برای مکان هایی که کارمندان دوزبانه که در دسترس نیستند. دادگاه ها پروتکل ها و یا فرآیندهایی کتبی را ایجاد خواهند کرد که دسترسی کافی به خدمات زبانی توسط کاربران دادگاه با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) را در نبود کارمند دوزبانه تضمین کند. برای مثال، هماهنگ کننده مترجمان شفاهی دادگاه می تواند آماده پاسخگویی به تماس ها باشد تا اعلام کند که کدام مترجمین شفاهی و یا کارمندان مناسب و در دسترسند، تا در دفتر کارمند یا مرکز کمک به خود، خدمات ارائه کند. علاوه بر این فناوری های از راه دور مانند دسترسی تلفنی به کارمندان دوزبانه در مکان های دیگر یا ترجمه شفاهی از راه دور می تواند ایجاد شود. (مرحله 2)

شماره 30 سیاست هایی که تقسیم کارمندان دوزبانه و مترجمان شفاهی را در میان دادگاه ها بهبود می بخشد. شورای قضایی باید اتخاذ سیاست هایی را که تقسیم کارمندان دوزبانه و مترجمان شفاهی ثبت و تصدیق شده را در میان دادگاه ها بهبود می بخشد، با استفاده از فناوریهای از راه دور به منظور کمک زبانی خارج از اقدامات دادگاهی، در نظر داشته باشند. (مرحله 2)

شماره 31 طرح آزمایشی برای کمک از راه دور در باجه ها و مراکز کمک به خود. دادگاه ها و شورای قضایی باید طرحی آزمایشی را برای استفاده از خدمات ترجمه شفاهی از راه دور برای کمک در باجه و مراکز کمک به خود اجرا کند. طرحی که دربردارنده راه حل های مختلف، شامل مدل پرداخت دستمزدهای خدمات که به صورت انباشته و توسط دادگاه پرداخت میشوند و یا بانک دادگاهی/مرکزی از متخصصین دوزبانه باشد. (مرحله 2)

شماره 32 گردانندە ای برای کمک از راه دور به گارکاه ها. دادگاه ها باید گردانندە ای را برای اجرایی کردن حضور از راه دور و درون دادگاهی درکارگاهها، آموزش، "برنامه های اطلاعاتی" که در زبانهای غیرانگلیسی و با استفاده از طیف وسیعی از ابزارها شامل تلفن، ویدئو کنفرانس (WebEx، Skype) و دیگر فناوری ها انجام می شود، در نظر بگیرند. (مرحله 2)

شماره 33 صلاحیت های متخصصین تعیین شده توسط دادگاه. در موضوعاتی مربوط به کاربران دادگاه با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP)، دادگاه ها باید تعیین کنند که متخصصین منصوب شده توسط دادگاه از قبیل روان شناسان، میانجی گران، و محافظان، قبل از ارجاع کاربران دادگاه با مهارت زبانی محدود (LEP) به متخصصین می توانند خدمات

دسترسی زبانی را ارائه دهند. زمانی که چنین دسترسی زبانی امکان پذیر نباشد، دادگاه ها باید تلاش های مجدانه ای کنند که این خدمات دسترسی زبانی را شناسایی کرده و یا با ارائه دهندگانی که می توانند چنین قابلیت هایی را ارائه دهند، وارد قراردادهایی شوند چه به عنوان افراد دوزبانه ای که به صورت مستقیم می تواند به زبانی دیگرارائه خدمات کنند و یا از طریق مترجمان شفاهی با صلاحیت. (مرحله 2)

شماره 39 علایم در مجتمع دادگاه. کارمندان و شورای قضایی باید با ترجمه ساده از عادی ترین و مرتبط ترین علایمی که احتمال دارد در مجتمع دادگاه مورد استفاده قرار گیرد، دادگاه ها را یاری کنند و دستورالعمل هایی درباره نحوه استفاده از تصاویر شناخته شده بین المللی، نمادها، و نشانه ها ارائه کنند تا نیاز به متن و بنابراین ترجمه را محدود کنند. زمانی که علایم محلی شده مورد نیاز است دادگاه ها باید همه علایم عمومی در انگلیسی را جمع آوری کرده و و براساس نیازهای اجتماع بومی که از طریق همکاری و اطلاعات شرکای عدالت شامل ارائه دهندگان خدمات قانونی، سازمان های اجتماع - محور و دیگر نهادهایی که با کاربران دادگاه با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) سر و کار دارند، ارزیابی شده است، تا پنج زبان دیگر ترجمه کنند. در کمترین حالت، تمام مطالب یاد شده باید به زبانهای انگلیسی و اسپانیایی در دسترس باشد. (مرحله 2)

شماره 41 مجتمع های قضایی قابل دسترسی. شورای قضایی، با همکاری دادگاه ها باید تضمین دهد که تلاش های جدیدی برای ساخت مجتمع های دادگاهی، و همین طور تغییر طراحی فضای مجتمع های قضایی موجود اتفاق خواهد افتاد با در نظر گرفتن اینکه مجتمع های قضایی طوری طراحی و ساخته شوند که برای استفاده افراد با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) سریع الحصول تر باشد. (مرحله 2)

شماره 42 استراتژی های یافتن راه. کارمندان شورای قضایی برای افراد علاقه مند به دادگاه اطلاعاتی ارائه خواهند کرد تا استراتژی های بهتری برای یافتن راه، از قبیل علایم چند زبانه (ایستا و پویا)، و دیگر استراتژی های طراحی شده که تمرکزش بر روی کمک به افراد با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) است، کسب کنند. (مرحله 2)

شماره 49 استراتژی های استخدامی برای ارائه دهندگان دسترسی زبانی. کارمندان شورای قضایی باید با ارائه دهندگان آموزشی، سازمانهای اجتماع – محور و سازمانهای ترجمه شفاهی همکاری کنند تا بتوان استراتژی های استخدامی را نظیر در نظر گرفتن شرایط بازار شناسایی کرده و بدین وسیله بتوان افراد دوزبانه را به پیگیری حرفه ترجمه شفاهی و یا فرصت های شغلی در دادگاه ها به عنوان کارمندان دوزبانه تشویق کرد. (مرحله 2)

شماره 51 منابع دسترسی زبانی بر روی شبکه های داخلی. اطلاعات موجود در منابع محلی یا ایالتی دسترسی زبانی، آموزش ها و اجزای شناسایی شده آموزشی در این برنامه، فرهنگ های لغات، علایم، و دیگر ابزارها برای ارائه دسترسی زبانی باید باید برای تمام کارمندان دادگاه از طریق شبکه های داخلی هر دادگاه در دسترس باشد. (مراحل 2 و 3)

شماره 64 شکایاتی درباره مترجمان شفاهی دادگاه. شورای قضایی به همراه افراد دخیل روندی را ایجاد خواهند کرد که طی آن کیفیت و دقت مهارت های مترجم شفاهی و پایبندی او به الزامات اخلاقی می تواند دوباره بررسی شود. این روند اجازه فعالیت های چاره سازانه را میدهد، که در صورت نیاز، تضمین می کند مترجمان شفاهی ثبت و تصدیق شده تمام استانداردهای کیفی لازم را دارا هستند. پیشرفت این روند باید این مساله را تعیین کند که ایا قانون شماره 2.891 دادگاه های کالیفرنیا (در مورد بازبینی دوره ای مهارت های مترجمان شفاهی دادگاه و رفتار حرفه ای) باید اصلاح یا لغو شوند و یا اینکه در جای خود باقی بمانند. زمانی که روند بازبینی ایجاد شد، اطلاعات در مورد نحوه آغاز به کار آن باید با کارمندان دادگاه، ماموران قضایی، وکلا و با کاربران دادگاه به زبان ساده (برای مثال افراد LEP و شرکای عدالت) مبادله شود. (مرحله 2)

شماره 68 نیروی کار اجرایی باید لزوم به روز رسانی قوانین و اساسنامه ها را ارزیابی کند. برای اطمینان از اجرای موثر و مداوم برنامه LAP، نیروی کار اجرایی، بر پایه ای مستمر نیاز به اساسنامه ها و قانون های جدید و یا تعدیل قوانین و اساسنامه های موجود را ارزیابی می کند. (مراحل 2 و 3)

شماره 71 قانون گذاری برای حذف موارد استثنا در مورد شکایت هایی با مطالبات اندک. شورای قضایی باید از قانون گذاری برای اصلاح بخش 68560.5(a) قانون دولتی حمایت کند تا شکایات با مطالبات اندک در تعریف شکایات دادگاهی قراربگیرند و برای آنها مترجمان شفاهی با صلاحیت ارائه شود. (مرحله 2)

شماره 72 قانون گذاری برای لزوم حضور مترجمان شفاهی با صلاحیت در مطالبات اندک. شورای قضایی باید از قانون گذاری برای اصلاح قانون روال های مدنی بخش 116.550 که در مورد مطالبات اندک است حمایت کند تا نشان دهد مترجمان شفاهی در پرونده های با مطالبات اندک نیز باید مانند سایر موارد ثبت و تصدیق شده باشند و در زمانی که مترجم شفاهی دارای گواهی در دسترس نباشد باید مترجمانی به کار گرفته شوند که بر اساس شروط صلاحیت لازم را دارا باشند. (مرحله 2)

شماره 73 به روز رسانی فرم های مربوط به مترجمان شفاهی. در صورت لزوم شورای قضایی باید فرم های مربوط به مترجمان شفاهی دادگاه را به روز رسانی کند (INT-200 و ,INT-120 ,INT-110 ,INT-100-INFO) تا با این برنامه هماهنگی داشته باشد. (مرحله 2)

شماره 74 ارزیابی استخدام مترجمان شفاهی دادگاه و قانون روابط نیروی کار. نیروی کار اجرایی باید قانون موجود،شامل بررسی هرگونه تاثیر منفی بر روی استخدام مترجمان شفاهی دادگاه و قانون روابط نیروی کاررا بر اساس شروط خدمات دسترسی زبانی بررسی کند. این ارزیابی باید شامل و نه محدود به این مساله شود که آیا ارائه هرگونه تعدیل برای نیازمندی های موجود و محدودیت های استخدام پیمانکاران مستقل در زمانی بیشتر از تعداد روزهای تعیین شده مورد نیاز است. (مرحله 2)

مرحله 3: این پیشنهادات مهم هستند، اما ضروری نیستند، و یا اینکه پیچیده اند وبه گام های مهم بنیادی، زمان و منابعی نیاز خواهند داشت که تا سال 2020 تکمیل شوند. اجرای این پیشنهادات باید، در صورت امکان، به سرعت آغاز شود و یا پس ازاینکه گام های مهم بنیادی در جای خود قرارگرفته باشند فورا آغاز شود.

شماره 10 بند حضور مترجمان شفاهی با صلاحیت در تمام شکایات به دستور دادگاه/عمل شده توسط دادگاه. تا جایی که منابع اجازه دهد، اما در هر شرایطی نباید بیشتر از سال 2020 به طول بیانجامد، عملیات باید به سرعت آغاز شود. دادگاه ها مترجمان شفاهی باصلاحیت در امور دادگاهی در تمامی برنامه های به دستور دادگاه و اعمال مربوط به آن و خدمات و وقایع برای همه طرفین دعوا با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP)، شاهدان، و افراد با ذینفع در پرونده فراهم خواهند کرد. (مراحل 1-2 و 3)

شماره 35 برنامه های آزمایشی برای باجه های دسترسی زبانی. به عنوان جایگزینی برای روش سنتی انتشار اطلاعات، شورای قضایی باید ایجاد برنامه های آزمایشی برای اجرای طرح باجه های دسترسی زبانی در لابی ها و دیگر نقاط انتظار عمومی را در دستور کار قرار دهد تا بتوان اطلاعات کثیری را به شیوه الکترونیکی نظیر کامپیوتر و تبلت ارائه داد. این اطلاعات باید به زبان انگلیسی و تا پنج زبان دیگر بر اساس نیازهای ارزیابی شده جامعه محلی از طریق اطلاعات حاصله ازهمکاری با شرکای عدالت شامل ارائه دهندگان خدمات قانونی، سازمان های اجتماع - محور و دیگر نهادهایی که با کاربران دادگاه با مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP) سر و کار دارند، ارزیابی شده است، تا پنج زبان دیگر ترجمه کنند. در کمترین حالت، تمام مطالب یاد شده باید به زبانهای انگلیسی و اسپانیایی در دسترس باشد. (مرحله 3)

شماره 51 منابع دسترسی زبانی بر روی شبکه های داخلی. اطلاعات موجود در منابع محلی یا ایالتی دسترسی زبانی، آموزش ها و اجزای شناسایی شده آموزشی در این برنامه، فرهنگ های لغات، علایم، و دیگر ابزارها برای ارائه دسترسی زبانی باید باید برای تمام کارمندان دادگاه از طریق شبکه های داخلی هر دادگاه در دسترس باشد. (مراحل 2 و 3)

شماره 53 مشارکت برای انتشار اطلاعات. دادگاه ها باید روابط موجود را تقویت کرده و روابط جدیدی با سازمان های اجتماع – محور محلی شامل ارائه دهندگان خدمات اجتماعی، سازمانهای خدمات قانونی، نمایندگی های دولتی و انجمن های اقلیت برای جمع آوری بازخوردها به منظور بهبود بخشیدن به خدمات دادگاهی برای کاربران (LEP) و انتشار اطلاعات دادگاه و آموزش در سراسر جامعه ایجاد کنند. (مرحله 3)

شماره 54 ضبط های ویدئویی و صوتی چندزبانه برای آگاهی دادن به عموم. به منظور به حداکثر رساندن دسترسی و کارایی، ضبط های ویدئویی و/ یا صوتی باید به عنوان بخشی از تلاش های توسعه ای دادگاه ها برای ارائه اطلاعات عمومی مهم و پاسخ هایی برای سوال های متدوال مورد استفاده قرار گیرد. (مرحله 3)

شماره 55 همکاری با رسانه ها. دادگاه ها باید با رسانه های محلی همکاری کرده و در منابع خروجی رسانه ها نفوذ کنند. این رسانه ها شامل رسانه های قومی می شوند که با زبان خودشان، به عنوان ابزاری برای انتشار اطلاعات درباره خدمات دسترسی زبانی، روال های دادگاه، و منابع در دسترس دادگاه در سراسر اجتماع با مصرف کنندگانش ارتباط برقرار می کنند. (مرحله 3)

شماره 65 شکایاتی در مورد ترجمه های انجام شده در سراسر ایالت. کمیته ترجمه (همانطور که در پیشنهاد شماره 36 توضیح داده شده است)، با مشورت گرفتن از نیروی کار اجرایی، روندی را ایجاد خواهد کرد که طی آن شکایت هایی را درباره ترجمه های مصوب شورای قضایی، شامل ترجمه فرم های شورای قضایی، مرکز کمک به خود آنلاین دادگاه های کالیفرنیا، و دیگر مطالب منتشر شده و اطلاعاتی که شورای قضایی آنها را منتشر کرده است، مورد بررسی قرار دهد. (مرحله 3)

شماره 68 نیروی کار اجرایی باید لزوم به روز رسانی قوانین و اساسنامه ها را ارزیابی کند. برای اطمینان از اجرای موثر و مداوم برنامه LAP، نیروی کار اجرایی، بر پایه ای مستمر نیاز به اساسنامه ها و قانون های جدید و یا تعدیل قوانین و اساسنامه های موجود را ارزیابی می کند. (مراحل 2 و 3)